

## **ЧЕМУ УЧИТЬ И КАК УЧИТЬ ПЕРЕВОДЧИКА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**Т.Б. Косарева**

*ГОУ ВПО «Государственный университет – Высшая школа экономики», г. Москва*

**Ключевые слова и фразы:** метод сравнительного перевода; неразработанность методической базы; обучающее тестирование; объединение теории и практики; отсутствие учебных материалов; преподаватель – не юрист; противоречие; социальный заказ; специфика языка права.

**Аннотация:** В статье речь идет о проблемах, связанных с введением курса «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по дисциплине «Специальный перевод» и путях их решения. При обучении студентов переводу юридической документации, автор предлагает метод сравнительного перевода.

Когда возникла необходимость в обучении студентов специальному переводу в нашей стране? В результате бурного развития научно-технического прогресса после второй мировой войны, страны начали сближаться, возникла насущная потребность в обмене информацией, появилась необходимость непрерывного образования взрослых людей в сфере их профессиональных интересов, хотя зарубежные источники информации доступны были лишь небольшому кругу лиц.

После перестройки, когда зарубежные компании прочно утвердились на российском рынке труда, и привлечение наших специалистов стало объективной реальностью, знание иностранного языка стало не роскошью, а средством выживания. Но, к сожалению, для эффективной работы, быть специалистом в своей области и владеть иностранным языком на общем уровне оказалось недостаточно. Так как в международных компаниях, в которых работают представители разных стран, вся корреспонденция ведется на английском языке. Следовательно, сотрудникам таких компаний необходимо владеть еще и языком специальности.

Массовый характер обучение языку специальности приобрело тогда, когда четко сформировавшийся социальный заказ был подтвержден Законом РФ «Об образовании», Типовым Положением о высшем учебном заведении РФ, приказом Министерства образования РФ от 4 июля 1997 г. №1435 «О присвоении дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» выпускникам вузов по специальностям высшего профессионального образования».

Цель подготовки специалистов с квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» – совершенствование знаний специалистов, удовлетворение потребностей личности и современного общества, расширение возможности самореализации специалиста в его будущей профессиональной деятельности по основной специальности и повышение его конкурентоспособности. Эта цель, с учетом учебно-практического, воспитательного, образовательного и развивающего аспектов и с учетом базовых компетенций, позволяет поставить адекватные ей задачи. Задачами курса является углубление знаний студентов и развитие профессиональных навыков письменного и устного перевода.

Высшие учебные заведения включились в программу подготовки специалистов со знанием English for Specific Purposes (ESP) и переводчиков, ввели дополнительный курс с получением второго диплома по специальности «Переводчик в сфере профессиональной квалификации». Нашлись преподаватели-энтузиасты, желающие освоить новые аспекты. Однако на данном этапе у преподавателей специального перевода возник вопрос: «Чему учить и как учить студентов вновь образованного курса?». Например, преподаватель будущих переводчиков в сфере юриспруденции, не будучи юристом и не будучи переводчиком, в этой сфере, так как этому нигде не учили, должен научить студентов переводить юридическую литературу и документацию на профессиональном уровне.

Таким образом, возникла проблема, которая состоит в противоречии между необходимостью обеспечить студентам профильное обучение, неразработанностью методической базы, отсутствием учебных материалов и ограниченностью времени, выделенного на курс специального перевода.

На базе, каких материалов необходимо строить курс? Мы предлагаем следовать общеизвестным постулатам и объединить теорию с практикой. В теоретической части студентов следует знакомить с различными видами перевода: полный письменный перевод, реферативный перевод, аннотационный

перевод, последовательный и синхронный перевод, консультативный перевод, перевод типа экспресс-информация.

Все, кто когда-либо имел дело с юридической литературой или документацией, знают, что язык права весьма специфичен. Следовательно, следует подробно остановиться на этом вопросе.

Язык права архаичный, изобилует большим количеством специальных терминов, сокращений, вспомогательный глагол «*shall*» означает долженствование. Часто обычные слова употребляются в необычном значении; предложения такие длинные, что компьютерный редактор подчеркивает их; слова французского происхождения употребляются наряду со словами англо-саксонского происхождения; фразы и слова на латинском языке употребляются зачастую без перевода; синонимы (парные и тройные) употребляются для обозначения одного понятия для того, чтобы избежать двусмысленности, иногда цепочки синонимов употребляются для того, чтобы описать ситуацию с разных сторон; сознательно употребляются не совсем точные слова и фразы с целью возможности интерпретации. В документах отдельные слова пишутся с заглавной буквы либо полностью большими буквами, каждая деталь имеет значение, употребляются формальные или церемониальные слова и конструкции, термины с точным, хорошо понятным значением употребляются наряду с жаргоном, употребляется огромное количество клише и устойчивых выражений (особенно это характерно для контрактов и документов).

Говоря о специфике языка права, необходимо остановиться на так называемой кампании за чистоту и ясность английского языка (Plain English Campaign), которая началась в Великобритании в 1979 г.

Прежде чем учиться переводить контракт, необходимо остановиться на теории составления контракта, его составных частях и их содержании. Тексты с информацией по вышеперечисленным темам, можно давать в качестве перевода на слух, либо перевод с листа, при этом необходимо предоставлять обширный словарь, для более эффективной и продуктивной работы.

Итак, мы подошли к основной, наиболее сложной практической части, в которой нужно научить студентов переводить контракт и либо другой юридический документ. Сложность заключается в том, что преподаватель иностранного языка не всегда является одновременно еще и переводчиком в сфере юриспруденции, для получения этого опыта необходимо проработать на фирме ни один год в качестве переводчика, чтобы овладеть лексикой и стилистикой перевода и мастерством составления документации. А такая работа трудно совместима с преподавательской деятельностью.

Здесь нам на помощь придет метод сравнительного перевода (**Comparative Translation Method**). Главная сложность этого метода – найти англоязычный текст по изучаемой тематике и его качественный перевод, сделанный профессионалом. Таким образом, сравнивая эти два текста и вычлняя конструкции и устойчивые выражения в оригинале, можно научиться переводить тексты по различным специальностям.

Давайте остановимся на примере. В англоязычном документе слова и словосочетания, представляющие интерес для перевода, мы либо выделяем при помощи графических средств, либо заменяем эквивалентом на русском языке, который мы берем из официально признанного перевода этого документа и тоже выделяем их. Обязательное приложение к обработанному таким образом тексту – словарь, ключи и полный перевод документа. В словаре нужное значение слова можно также выделить жирным шрифтом. Все это дает возможность учиться переводить документы не только с преподавателем, но и самостоятельно.

Мы предлагаем различные виды представления текста. В ходе проводимого эксперимента, станет ясно, какой вариант является более эффективным. Предлагаем вам перевести статьи договора субподряда и запомнить как можно больше слов, словосочетаний и устойчивых выражений и самостоятельно оценить результаты проведенного исследования.

Методические рекомендации: одни и те же статьи договора даны в трех вариантах. В первом варианте, классическом, дан текст на английском языке, который студентам предлагается перевести с помощью словаря и запомнить как можно больше словосочетаний. Во втором варианте наиболее сложные слова и словосочетания выделены жирным шрифтом и вынесены в конец текста с переводом, сюда же прилагается полный перевод текста контракта на русском языке. В третьем варианте наиболее сложные слова и словосочетания даны на русском языке, на фоне англоязычного текста, а после текста они даны с переводом. К этому варианту также прилагается полный перевод текста. Второй и третий варианты представляют собой вариации предлагаемого нами метода сравнительного перевода. Далее следует провести проверку усвоения знаний: по списку словосочетаний для перевода с английского языка на русский язык и наоборот, и по тексту договора либо со словосочетаниями на русском языке (как в варианте 3), либо по тому же тексту с пробелами вместо этих словосочетаний. Можно также дать задание перевести текст с русского языка на английский. Для наглядности, мы предлагаем рассмотреть 2 и 3 варианты.

## **Вариант 2**

### **TAXES, DUTIES, PERMITS, AND FEES**

Subcontractor shall be responsible for all taxes, duties, permits, or fees necessary for the **performance of the Services**.

### **UNEMPLOYMENT INSURANCE AND TAXES**

Subcontractor shall have full and exclusive liability for the reporting and payment of any and all **taxes and contributions** for unemployment insurance, **old age retirement benefits** and **similar pensions, and annuities** that may now or hereafter be imposed by the United States, any state, or any local governmental authority, **whether measured by the wages, salaries, or remuneration** paid to persons employed by Subcontractor **or otherwise**, for the Services. Subcontractor shall comply with all federal and state laws on such subjects, including all rules and regulations and shall **maintain suitable forms, books, and records**.

### **INSURANCE**

Subcontractor, **from the time of start of the Services hereunder** until completion of the Services, **shall provide at its own expense and maintain in effect** the following types and amounts of insurance with terms and with insurance companies **satisfactory to the Contractor**.

*Пошлины, разрешения и сборы; выполнение услуг; страхование на случай безработицы и связанные с ним налоги; налоги и взносы; выплаты пенсий по старости; иные пенсии и пособия; с начислением в зависимости от размера заработной платы, жалования; или вознаграждения; или на иных основаниях; вести подходящие формы, книги и записи; с момента начала предоставления услуг; по настоящему договору; за свой счет обеспечивает; поддерживает в силе; которые будут удовлетворять подрядчика.*

## **Вариант 3**

### **TAXES, ПОШЛИНЫ, РАЗРЕШЕНИЯ И СБОРЫ**

Subcontractor shall be responsible for all taxes, duties, permits, or fees necessary for the **выполнения услуг**.

### **СТРАХОВАНИЕ НА СЛУЧАЙ БЕЗРАБОТИЦЫ И СВЯЗАННЫЕ С НИМ НАЛОГИ**

Subcontractor shall have full and exclusive liability for the reporting and payment of any and all **налогами и взносами** for unemployment insurance, **выплаты пенсий по старости** and **иных пенсий и пособий** that may now or hereafter be imposed by the United States, any state, or any local governmental authority, **с начислением в зависимости от размера заработной платы, жалования или вознаграждения** paid to persons employed by Subcontractor **или на иных основаниях**, for the Services. Subcontractor shall comply with all federal and state laws on such subjects, including all rules and regulations and shall **вести подходящие формы, книги и записи**.

### **СТРАХОВАНИЕ**

Subcontractor, **с момента начала предоставления услуг по настоящему Договору** until completion of the Services, **за свой счет обеспечивает и поддерживает в силе** the following types and amounts of insurance with terms and with insurance companies **которые будут удовлетворять подрядчика**.

*Duties, permits, and fees; performance of the Services; unemployment insurance and taxes; taxes and contributions; old age retirement benefits; similar pensions, and annuities; whether measured by the wages, salaries, or remuneration; or otherwise; maintain suitable forms, books, and records; from the time of start of the Services; hereunder; shall provide at its own expense; maintain in effect; satisfactory to the Contractor*

В результате эксперимента, мы пришли к выводу, что предложенный метод сравнительного перевода весьма эффективно работает при изучении специального языка. Различные варианты представления текста следует применять на разных этапах обучения и проверки усвоения. На основе данного метода, рекомендуется разработка учебных материалов в электронном формате, как для изучения лексики, так и для проверки усвоения. Весь комплекс заданий можно применять в качестве обучающего тестирования.

### *Список литературы*

1. Российская Федерация. Законы. Об образовании от 10.07.1992 №3266-1 (ред. от 13.02.2009). Первоначальный текст документа опубликован в изданиях «Ведомости СНД и ВС РФ», 30.07.1992, №30, ст. 1797, «Российская газета», №172, 31.07.1992. Текст редакции от 13.01.1996 опубликован в изданиях «Собрание законодательства РФ», 15.01.1996, №3, ст. 150, «Российская газета», №13, 23.01.1996.

2. Постановление Правительства РФ от 05.04.2001 №264 (ред. от 17.01.2006) «Об утверждении типового положения об образовательном учреждении высшего профессионального образования

(высшем учебном заведении) российской федерации». Первоначальный текст документа опубликован в изданиях «Собрание законодательства РФ», 16.04.2001, №16, ст. 1595, «Российская газета», №80-81, 25.04.2001 (Постановление). Типовое положение о высшем учебном заведении. Утверждено постановлением Правительства Российской Федерации от 5 апреля 2001 г.

3. Приказ Министерства образования РФ от 4 июля 1997 г. №1435 «О присвоении дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» выпускникам вузов по специальностям высшего профессионального образования».

## **What and How to Teach Professional Communication Translators**

**T.B. Kosareva**

*State University – Higher School of Economics, Moscow*

**Key words and phrases:** comparative translation method; lack of didactic basis; formative testing; combination of theory and practice; absence of text books; layman teacher; contradiction; social order; legal English specificity.

**Abstract:** The paper deals with problems connected with the introduction of the course «A translator in the sphere of professional communication» within the frameworks of the aspect «Special translation» and ways of solving these problems. The author suggests the method of comparative translation in the process of teaching translation of legal documents.

© Т.Б. Косарева, 2009